Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie synowie Judy walczyli przeciw Jerozolimie.\* Zdobyli ją, pobili ostrzem miecza, a miasto puścili z dymem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Judejczycy walczyli przeciw Jerozolimie, zdobyli ją, pobili ostrzem miecza, a miasto puścili z dymem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedtem bowiem synowie Judy walczyli przeciwko Jerozolimie, zdobyli ją i pobili ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo walczyli przedtem synowie Judowi przeciwko Jeruzalemowi i wzięli je, i wysiekli je ostrzem miecza, i miasto spalili ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobywając tedy synowie Juda Jeruzalem, wzięli je i porazili je paszczeką miecza, dawszy na spalenie wszystko miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Judy uderzyli na Jerozolimę, zdobyli ją, lud wycięli ostrzem miecza, a miasto spalili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem walczyli synowie Judy przeciwko Jeruzalemowi, zdobyli je, wybili mieszkańców jego ostrzem miecza, a miasto puścili z dymem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Judy uderzyli na Jerozolimę i ją zdobyli. Mieszkańców wycięli ostrzem miecza, a miasto spalili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Judy uderzyli także na Jerozolimę i zdobyli ją. Ludność pozabijali mieczem, a miasto spalili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Judy oblegali także Jerozolimę i zdobyli ją; wycięli mieszkańców w pień, a miasto spalili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Юди воювали проти Єрусалиму і взяли його і побили його лезом меча і місто спалили огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Judejczycy uderzyli na Jeruszalaim i ją zdobyli, porazili ją ostrzem miecza oraz oddali miasto na pastwę ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto synowie Judy toczyli wojnę z Jerozolimą i zdobyli ją, i pobili ostrzem miecza, i wydali miasto na pastwę ognia. |

1. 1) <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x>; <x>100 5:6-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) puścili z dymem, ׁשִּלְחּו בָאֵׁש , idiom: posłali (l. wrzucili) w ogień. [↑](#footnote-ref-3)